

Zeitschrift: Hispanica Helvetica
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: 19 (2009)

Artikel: Refranes famosísimos y prouechosos glosados : estudio y edición
Autor: Bizzarri, Hugo O.
Register: Vocabulario
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-840907>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

VOCABULARIO

- abrejo*: abrojo. Contracción de la frase latina *aperioculos* (Cor.).
«Abrojo: ierva espinosa. Tribulus» Nebrija, *Vocabulario*.
- albarda*: «El aparejo que ponen a las bestias de carga, para que puedan comodamente llevarla y sin lastimarse el lomo» (*Dic. Aut.*).
- albardan*: hombre holgazán, truhán (*Dic. Aut.*).
- andariega*: callejero (*Dic. Aut.*).
- aparejarse*: prepararse. «[...] ante si el omne non yerra nin se enoja del su servicio, a todos quantos vienes se apareja para reçebir» *Lib.est.*, I, cap. 43, p. 270.
- aspero*: riguroso. «[...] que esta orden aya mas estrecha regla nin mas aspera que las otras» *Lib.est.*, II, cap. 51, p. 494.
- arreatamiento*: éxtasis, arrobamiento y elebación del espíritu.
«Arreatamiento: raptus» Nebrija, *Vocabulario*. «[...] el grant arreatamiento con la locura contiende» *Lba*, c. 551c.
- arremeter*: acometer de prisa, arrojarse con celeridad (*Dic. Aut.*).
«Arremeter a los enemigos es entrarse en ellos. Arremetida, la tal entrada. De aqui se dixo remeson, la arremetida del cavallo o carrera corta» (Cov.).
- atauiar*: adornar o vestir ricamente. Del gót. *taujan* (Cor.).
- atauio*: adorno y compostura de la persona (*Dic. Aut.*). «Atavio: ap-tus, ornatus» Nebrija, *Vocabulario*.
- atentando*: de atentar (lat. *attendo*): prestar atención, considerar, meditar.
- atientate*: *vid. atentando*.
- aumentar*: acrecentar riquezas.
- auentaja*: ventaja. «[...] que significa grant poder et grant riqueza et gran auantaja de las otras gentes» *Lib.armas*, p. 125.
- avezar*: acostumbrar. Derivado de *bezo* (costumbre) y éste del lat. *vitium* (defecto) (Cor.). *vid. desuezar*. «No se quien te abezo tanta filosofía» *Celestina*, auct. 8, p. 137.

- azerada*: que tiene acero o está mezclado y dado de acero (*Dic. Aut.*).
- baço*: viscera que está en el hipocondrio izquierdo (*Cor.*).
- baraja*: lucha, pelea. «[...] entro entre las dueñas baraja e entença» *Alexandre*, c. 344a.
- barajar*: pelear, reñir, contender.
- baratar*: negociar. Vocablo de origen incierto (*Cor.*). «Nunca en este siglo atan mal barataron» *Alexandre*, c. 1660b.
- cale*: de caler (importar). Desde el siglo XIV este vocablo se restringe a la frase negativa «no le cale» («no le importa») (*Cor.*).
- calle*: *vid. cale*.
- candela*: lumbre. «fazien de todas partes los niños e las viejas/ candelas e limosnas» *Alexandre*, c. 705ab.
- capillo*: «Vestidura de tela blanca, a manera de muceta, que se pone sobre los niños al tiempo de bautizarlos» (*Dic. Aut.*).
- canton*: piedra empleada en la construcción (*Cor.*). «Las demas son de canto, menudas e granadas» *Alexandre*, c. 1526b.
- catar*: mirar, observar. Del lat. *captare* (tratar de coger). Ya en latín se empleaba con el sentido de «tratar de percibir con los sentidos», especialmente el del oído o la vista. (*Cor.*). «Cataron por agujeros, hovieron a veer» *Alexandre*, c. 405a.
- caudal*: la hacienda que tiene alguno y los vienes que goza (*Dic. Aut.*). «El caudal de tu enemigo en dineros lo veas» *Refranes* N° 260.
- certenidad*: certeza (*Cor.*). «[...] si del nombre queredes saber certenidat» *Apolonio*, c. 351c.
- censal*: tributo (*Dic. Aut.*).
- clauija*: clavo pequeño hecho de madera o de hierro (*Dic. Aut.*).
- comportar*: tolerar, sufrir, soportar (*Dic. Aut.*).
- conorte*: consuelo o consolación (*Dic. Aut.*). «[...] la esperança con conorte sabe a las vezes fallir» *Lba*, c. 592d.
- contender*: luchar (*Cor.*), disputar, altercar (*Dic. Aut.*). «[...] que mucho nos queremos contender e dezir» *Alexandre*, c. 1615a.
- contrafazer*: hacer una cosa tan semejante a otra que difícilmente se distinga la verdadera de la falsa (*Dic. Aut.*). «[...] et sus salvas que son contrafechas sin verdat» *Calila*, IV, p. 188.
- costreñir*: apremiar

- cuenta*: «hacer cuenta» suponer alguna cosa. [...] tal cosa commo esta cuenta non lo oy dezir» *Lib.est.*, I, cap. 94, p. 402.
- curar*: preocuparse de. «[...] el que mejor rey es semeja al bueitre que tiene enderredor de si las bestias vivas, et non cura dellas» *Calila*, III, p. 162.
- daca*: da acá. Imp. que sólo tiene esta persona (Cor.).
- darrerria*: del cat. *darrerria*: fin, último (Cor.).
- defender*: preservar, librar (*Dic. Aut.*).
- deliberar*: considerar el pro y el contra, resolver, tomar una determinación (Cor.). «Los sabios como tu primero delibran que desponen» *Cárcel de amor*, p. 130.
- deprender*: aprender. «vos non fazen tan grant mengua de los saber, et por si las queredes deprender» *Cav. et escud.*, cap. 22, p. 52.
- derrocar*: despeñar, echar por tierra. Derivado de *roca* (Cor. y *Dic. Aut.*). «derrueca fuerte muro e derriba grant torre» *Lba*, c. 512a.
- desbarar*: irse de un pie y quedar abierto de piernas. Resbalar (Cor.). «Metaphoricamente vale faltar a su obligacion, o caer en alguna culpa, o cometer algun desliz» (*Dic. Aut.*).
- desbaladero*: lugar resbaladizo. «Metaphoricamente se toma por lo que es causa o motivo de algun daño espiritual» (*Dic. Aut.*).
- desempachar*: desembarazarse, sacárselo de encima (*Dic. Aut.*).
- desistion*: digestión (Cor.).
- desloar*: vituperar, desmerecer. «Non cae al rey de poner tan grand poder en vn omne de que se aya despues a desloar diziendo lo contrario de lo que primero auie dicho» *Castigos*, XI, p. 88.
- desuezar*: desacostumbrar. Forma compuesta del verbo *vezar* que sólo documenta *Cej.* en Sánchez de Badajoz: «y tambien la casa usada/ es mala de desvezar». *vid. avezar.*
- dilacion*: «retardacion, u detencion del logro de alguna cosa que se espera u desea» (*Dic. Aut.*).
- do*: donde. «[...] vino el carpintero, su marido della, de aquel lugar do fuera» *Calila*, III, p. 139..
- donayre*: chiste o gracia (*Dic. Aut.*).
- durada*: duración (*Dic. Aut.*). «[...] por lo que non puede auer termino a la su poca durada» *Lucanor*, II, p. 442.

- durar*: permanecer, perseverar. «[...] por los pecados que fizieron los cuerpos en quanto en vno duraron» *Cav. et escud.*, cap. 34, p. 66.
- empreñar*: preñar. «[...] quando yoguier el uaron con ella, nunca se emprennara si non de maslo» *Lapidario*, p. 23.
- endereçador*: salir a buscar a alguien (*Dic. Aut.*). «E non podras enderesçar a tu pueblo, tu non seyendo enderesçado...» *Bocados*, 101.
- endereçar*: dirigir (*Cor.*). «[...] et por esto endereço don Enrique a Niebla» *Lib. armas*, p. 129.
- enfornar*: «Meter alguna cosa en el horno: como el pan para que se cueza» (*Dic. Aut.*).
- esparteña*: calzado hecho de esparto (*Dic. Aut.*).
- estragar*: arruinar, destruir (*Dic. Aut.*). «[...] deue guisar de los estragar et de les talar los panes et las vinnas» *Lib. est.*, I, cap. 71, p. 339.
- estropeçar*: tropezar. Del lat. vulgar *interpedire* (*Cor.*). «[...] et semeja que la justiçia amaneeço estropeçando et la injustiçia ensalçandose» *Calila*, II, p. 119.
- forado*: agujero. Del lat. *foratus* (*Cor.*). «[...] non fallava en él el sueño nul forado» *Alexandre*, c. 1304b.
- gochinilla*: cochinillo, cerdo (*Cor.*).
- guardarse*: poner cuidado «Et si molida la metieron en los oios daquel aque caen las pestannas, guarda que non cayan et faz las maçer» *Lapidario*, p. 173.
- harre*: Verbo que sólo tiene uso en imperativo, que usan aquellos que conducen bestias de carga (*Dic. Aut.*).
- hazienda*: bienes, posesiones (*Dic. Aut.*). «[...] que les podrian enpeçer a las almas et a los cuerpos et a las faziendas» *Cav. et escud.*, cap. 37, p. 74.
- huso*: instrumento para hilar con el que se va formando la morza (*Dic. Aut.*).
- infamada*: deshonorado, privado de la fama (*Dic. Aut.*).
- infesal*: adj. Tal vez una mala lectura por *interesal*: interesada.
- incomportable*: lo que no se puede tolerar o llevar (*Dic. Aut.*).
- largo*: extendido, prolongado (*Dic. Aut.*).
- lupia*: tumor, quiste. Del lat. *lupea* (*Cor.*).
- majuelo*: cepa nueva de vid (*Cor.*). «[...] dieronle muy grant guarda, como a buen majuelo» *Apolonio*, c. 636c.

- menester*: falta, necesidad. «[...] ay muchos omnes que quando estan en algun menester fazen mucho por aver las gentes et por las guardar» *Lib.est.*, I, cap. 54, p. 294.
- missar*: oír misa (*DRAE*).
- modorro*: necio, ignorante (Cor.).
- muela*: «Piedra redonda y aplanada, que en los molinos, con la fuerza del agua, anda alrededor, y con sus vueltas muele y desmenuza el trigo y otras semillas» (*Dic. Aut.*).
- nao*: nave. Del cat. *nau* (Cor.).
- nublo*: nube. «un revatado nublo, començo de apedrear» *Lba*, c. 134c.
- oxte*: aparte, no te acerques, quítate. «dize luego entre dientes: ¡Oxte! ¡Tomare mi dardo!» *Lba*, c. 455b.
- pacer*: apacentar. Del lat. *pascere* (Cor.).
- parar la bolsa*: detener la fuga de dinero o los gastos.
- passar*: atravesar (*Dic. Aut.*). «por muchos de trabajos hobieron de pasar» *Apolonio*, c. 135c.
- pecunia*: bienes que se tienen en ganado, dinero, etc. Del lat. *pecunia* (Cor.).
- penjado*: ahorcar. Del lat. vulgar *pendicare* (Cor.).
- pepita*: enfermedad de las gallinas. Del lat. *pituita* (Cor.). «¡A la vieja pepita/ ya la cruz la levase con el agua bendita!» *Lba*, c. 845cd.
- placera*: la persona que vende en la plaza (*Dic. Aut.*).
- platica*: conversación o discurso (*Dic. Aut.*).
- plega*: subj. pres. de placer. Placer, agradar.
- presto*: al instante, pronto, diligente. «presto sobo otro por entrar su vegada» *Apolonio*, c. 418b.
- primeria*: lo mismo qu primacía (*Dic. Aut.*).
- queda*: restar, faltar.
- quiz quiz*: cuz cuz. «Nombre con que regularmente se llaman a los perros para darles de comer, que oy se suele decir tus, tus» (*Dic. Aut.*).
- rallador*: molesto, fastidiado (*Dic. Aut.*).
- recuero*: el arriero o aquel a cuyo cargo está la recua (*Dic. Aut.*).
- reduyras*: rehuir, retirar, apartar alguna cosa, como con temor (Cor. y *Dic. Aut.*).
- refection*: refacción, alimento moderado que se toma para reparar las fuerzas (*Dic. Aut.*).

- restar*: quedar (*Dic. Aut.*). «Ysuac, su hermano, que era mayor, sabia como era muerto su padre [e] restava apoderado del palacio» *Ultramar*, III, cap. 279, p. 157.
- retener*: guardar, conservar (*Dic. Aut.*).
- retraer*: apartar (*Dic. Aut.*).
- reutando*: gerundio de rebtar. Retar. «[...] porque tu reutas con malicia y yo defiendo con razon» *Cárcel de amor*, p. 116.
- roznar*: rebuznar. Derivado de *rebuznar* o posiblemente de *ronzar* (mascar con ruido) (*Cor.*).
- saber*: sabiduría (*Dic. Aut.*).
- seruando*: forma antigua del verbo *servar* (*Cor.*). Observar, guardar (*DRAE*).
- sonar*: divulgarse. «Cosa sonada, la que se ha divulgado con mucho ruydo y admiracion» (*Cov.*). «sonaron estas nuevas luego por la cibdat» *Apolonio*, c. 556a.
- tacha*: falta, defecto. «que estos casamientos non serien sin alguna tacha» *Cid*, v. 2616.
- tajador*: plato trincherero (*Cor.*).
- tiento*: consideración, prudencia, medida en lo que se hace (*Dic. Aut.*).
- truxeren*: imp. de traer.
- tuerto*: torcido; al que le falta un ojo (*Dic. Aut.*).
- vasquear*: «Hacer aspavamientos, extremos» (*Cor.*) *Cov.* documenta el sustantivo *vascas*: «Las congoxas y alteraciones del pecho, quando uno está muy apasionado o de mal de coraçon o de enojo o de otro accidente».
- ventura*: «El caso favorable, o suerte dichosa, y feliz, que aconteçe a alguno, especialmente quando se espera» (*Dic. Aut.*). Lo por venir. Plural neutro de *venturus* (*Cor.*). «[...] el que los a prouado et es çierto que los ha buenos et leales, deuese tener por de buena ventura» *Lib.enf.*, IX, p. 166.
- veras*: verdad. Del lat. *verus* (*Cor.*). «[...] monstruos e formas fengidas e veras» Mena, *Laberinto*, v. 271.
- verga*: rama, retoño. «todas trayen consigo sus vergas» *Apolonio*, c. 147c.
- vezado*: acostumbrar. *vid. avezado y desvezar*. «ca non fuere vezado de aprender tal salario» *Alexandre*, c. 906d.

vitualas: «Las cosas necesarias para la comida. En estilo familiar llaman la abundancia de comida, especialmente de menestras o verduras» (*Dic. Aut.*).

yesca: «Metaphoricamente se toma por el incentivo de qualquier pasion, u afecto» (*Dic. Aut.*).

HISPANICA HELVETICA

Números publicados

1. AA.VV.: *La autobiografía en lengua española en el siglo veinte.*
2. SUGRANYES DE FRANCH, R.: *De Raimundo Lulio al Vaticano Segundo.*
3. SÁNCHEZ, I.: *Religiosidad cotidiana en la narrativa reciente hispanocaribeña.*
4. AA.VV.: *Estudios de literatura y lingüística españolas en honor de Luis López Molina.*
5. MICHEL NAGY, E.: *La búsqueda de la «palabra real» en la obra de A. Roa Bastos.*
6. KUNZ, M.: *Trópicos y tópicos. La novelística de Manuel Puig.*
7. ANDRES-SUÁREZ, I.: *La novela y el cuento frente a frente.*
8. BRANDENBERGER, T.: *Literatura de matrimonio (Península Ibérica, s. XIV-XVI).*
9. CANÓNICA, E.: *Estudios de poesía translingüe (Versos italianos de poetas españoles desde la Edad Media hasta el Siglo de Oro).*
10. DE LA TORRE, M.: *Vocabulario histórico en relatos geográficos del siglo XVIII (Virreinato del Perú).*
11. GÓNGORA, LUIS DE: *Epistolario completo.* Edición e introducción de A. CARREIRA. Concordancias de A. LARA.
12. PEÑATE RIVERO, J.: *Benito Pérez Galdós y el cuento literario como sistema.*
13. BACHMANN, S.: *Topografías del doble lugar. El exilio literario visto por nueve autoras del Cono Sur.*
14. EBERENZ, R. / DE LA TORRE, M.: *Conversaciones estrechamente vigiladas. Interacción coloquial y español oral en las actas inquisitoriales de los siglos XV a XVII.*
15. BÜRKI, Y.: *La publicidad en escena. Análisis pragmático textual del discurso publicitario de revistas en español.*
16. LÓPEZ MERINO, J. M.: *Roger Wolfe y el Neorealismo español de finales del siglo XX.*
17. GALEOTE, M.: Ed. facsimilar y estudio preliminar de «Voces andaluzas (o usadas por autores andaluces) que faltan en el Diccionario de la Academia Española (1920)», de M. De Toro y Gisbert.
18. CORDONE, G.: *El cuerpo presente. Texto y cuerpo en el último teatro español (1980-2004).*
19. BIZZARRI, H. O.: Estudio y edición de *Refranes famosísimos y prouechosos glosados.* Prefacio de Elisabeth Schulze-Busacker.

978-84-7956-055-3



9 788479 560553